

3. Melnic V. Aspecte umaniste ale limbii latine, Chișinău, 2000, 60p.
4. Christos, S. Georgiades. Etymology of selected medical terms used in radiology. The mythologic connection. Departamentul de Radiologie, Spitalul "John Hopkins", 4 oct., 2001.
5. Popescu, A. Cuvinte înaripate, Cartea Moldovenească, Chișinău, 1991, 163p.

MODALITĂȚI DE ÎMBOGĂȚIRE A VOCABULARULUI MEDICAL FRANCEZ

Veronica Voloșciuc, Daniela Eșanu-Dumnazev, Liliana Panciuc, Natalia Doronin,

Olga Tumoruc, Raisa Scutelnic

Catedra Limbi Moderne USMF „Nicolae Testemițanu”

Summary

Efficient ways of developing French Medical vocabulary

One of the most intricate unsolved yet French language studying and mastering problem, is that of vocabulary learning, which unfortunately, has a high forgetting percentage. Lexical learning and assimilation must be students individual work quided by the teacher in the course room. Eithout an individual hard vocabulary work, the students from medicine would never be able to read, understand (while listening) talk and write in French medical language.

Rezumat

Una din cele mai spinoase probleme în învățarea și stăpânirea limbii franceze nerezolvate încă pe deplin, este cea a însușirii vocabularului, care din păcate i se atribuie un procentaj foarte mare de uitare. Însușirea și asimilarea lexicului trebuie să aibă loc prin munca independentă a studentului sub conducerea profesorului, într-o sală de curs. Fără o muncă intensă pentru însușirea individuală a vocabularului, studentul de la medicină nu va ajunge niciodată să poată citi, înțelege după auz, vorbi și scrie într-o franceză medicală.

Obiective

Schimbările care au loc în societate, precum și progresele spectaculoase ale științei contemporane se reflectă în primul rând și nemijlocit la vocabular, considerat ca fiind compartimentul limbii cel mai labil și mai deschis influențelor din afară. A. Meillert afirma pe bună dreptate că „orice vocabular, exprimă, de fapt, o civilizație”. Într-adevăr, bogăția unei limbi depinde în marea măsură de varietatea vocabularului ei. Perfecționarea și îmbogățirea vocabularului constituie un lucru mult mai greu de realizat, decât însușirea regulilor gramaticale a aceleiași limbi. Vocabularul fiecărei limbi este alcătuit din două părți esențiale: vocabularul fundamental și masa vocabularului. Vocabularul fundamental cuprinde cuvintele cele mai importante și care sunt cunoscute de toți vorbitorii unei limbi. Masa vocabularului include cuvinte care intră în vocabularul fundamental și reprezintă 90% din cuvintele limbii / termeni științifici și tehnici a limbajelor de specialitate, împrumuturi din alte limbi (germană, engleză, spaniolă), diferite argouri, jargoane, arhaisme, neologisme.

Fără a cunoaște vocabularul de bază al unei limbi străine, ne va fi cu mult mai greu să învățăm și celelalte componente ale limbii: gramatică, sintaxă, ortografie și chiar pronunție. Procesul de învățare nu se va termina niciodată, întotdeauna este loc de mai multă și mai multă informație, pentru că, nu-i așa? „omul cât trăiește învață”. Dacă ne oprim din a ne îmbogăți vocabularul, ne stopăm dezvoltarea intelectuală. Deaceea, trebuie să continuăm să creștem intelectual pe parcursul vieții. Prezenta lucrare se adresează studenților anului 1 și 2 de studii de la medicină, care vor avea de a face cu un lexic cu totul absolut nou pentru ei. Ne-am gândit să oferim în continuare câteva sfaturi pentru studenții noștri pentru a învăța și a folosi cuvinte ostentative astfel încât ei să poată crea o impresie bună celor din jur și să înțeleagă orice context pe care îl pot auzi în limba franceză. Și aici este un mic secret: dacă poți învăța asemenea cuvinte, fără îndoială, putem spune că sunteți deja suficient de isteți.

1. Dar cum să-ți îmbogățești vocabularul?

Citind, spun mulți. Fără un vocabular bogat comunicarea noastră va fi săracă și ineficientă. Una din cele mai mari probleme cu care se întâlnește o persoană ce dorește să învețe limba franceză este pronunția cuvintelor. Pentru a ajunge să pronunți corect cuvintele în franceza medicală e nevoie de mai multă practică. Nu trebuie să vă mulțumiți de faptul că ascultați cuvinte în franceză. Ar trebui să încercați să le pronunțați în voce tare. Nu vă faceți griji, nimeni nu vă va considera nebun, dacă vă va auzi repetând cuvinte pe care le auziți la televizor, dacă acesta este scopul d-voastră de a învăța franceza? „Furați” cuvinte de la alții, cât puteți de mult. Apropiati-vă de colegii, profesorii d-voastră care îi admirați mai mult și urmăriți comportamentul lor, gesturile, vocabularul, copiați „furați” cu urechea tot se vă atrage frumos din lexicul limbii franceze. În felul acesta vei reuși să evaluezi și să-ți îmbogățești vocabularul și personalitatea ta cu ceva de calitate. În timpul liber, încercați să citiți mai multe reviste din presa medicală, ziare naționale, romane în franceză, televizorul, internetul ... pe lângă îmbunătățirea vocabularului vei rămâne la curent cu toate actualitățile recente și îți vei îmbogăți bagajul de cunoștințe generale.

2. Fiți receptiv la cuvintele noi.

Cuvintele noi ... întrebi pe cineva sau dai fuga la DEX, ori recurgi la ambele. De fiecare dată când citiți, există oportunități pentru a vă îmbogăți vocabularul. Nu le ignorați. Mulți din noi au tendința de a sări peste cuvintele necunoscute și le înțeleg din contexte.

E de dorit să aveți întotdeauna la d-voastră un carnetel și notați rapid cuvintele necunoscute, nu le neglijați, opriți-vă, repetați, obișnuiți-vă cu sunetul și forma lui, căutați-l mai târziu în dicționar. Adăugați cuvintele noi în propriul d-voastră vocabular. Căutați mai multe sensuri ale lui, adăugați-le în vorbirea de zi cu zi cât mai des posibil. Ceea ce este important că prin acest proces, deveniți conștient de cuvânt, cu condiția că folosiți fiecare cuvânt nou cu precizie și în contextul corespunzător.

3. Jucați jocuri de cuvinte.

Un copil învață un cuvânt de 30 de ori mai repede decât un adult? Copii sunt „forțați” de mici să învețe cuvinte noi pentru a comunica. Evident, la adult acest proces de învățare a cuvintelor noi nu mai reprezintă o necesitate ceea ce va duce la o degradare a procesului de asimilare a cuvintelor. Pentru a grăbi puțin procesul de învățare, încercați să deveniți din nou copil și să vă jucați cu jocurile de cuvinte. Puzzle-urile de cuvinte sunt o sursă excelentă de a vă îmbogăți cunoștințele, deoarece creatorii puzzle-ului au fost nevoiți să recurgă de multe ori, la o serie de cuvinte neobișnuite pentru a putea crea grilele și ca acestea să fie interesante pentru acei care se vor ocupa cu aceste puzzle-uri. Există mai multe variante de jocuri, inclusiv integrale, anagrame, pliante, jocuri de traduceri, scrabble-urile. Toate aceste jocuri distractive le puteți găsi pe site-urile WWW.internet.polyglot.com și WWW.+V5Monde.com.

4. Scrieți mai mult.

Cu cât scrieți mai mult, cu atât vocabularul va crește mai mult deoarece veți fi forțat să folosiți în propoziții cuvinte exacte pentru a exprima ceea ce doriți să transmiteți. Când scrieți, încercați să înlocuiți cuvintele frecvent utilizate cu cuvinte mai puțin folosite, mult mai descriptive și interesante, folosiți dicționarul de sinonime pentru a învăța cuvinte mai provocatoare. Evitați cuvintele pompoase, rămâneți la exprimarea simplă și la înțelesul tuturor, atunci când scrieți ceva pentru un ziar sau o comunicare pentru conferința studentescă.

5. Citiți dicționarul.

Îmbogățirea vocabularului d-voastră se va întâmpla în mod regulat prin răsfoirea dicționarului și citirea definițiilor cuvintelor pe care încă nu le cunoașteți. Desigur, veți avea nevoie de un dicționar de calitate, cu explicații lungi. Dicționarele franceze medicale și cele explicative vă vor oferi informații valoroase în ceea ce privește definiția unui cuvânt necunoscut. Căutați cuvântul împreună cu sinonimul lui.

6. Învățați puțină latină.

Deși pare a fi o limbă moartă, care aparent nu mai folosește nimănui, știind un pic de latină va fi o modalitate excelentă de a învăța rădăcinile multor cuvinte din limba română care v-

ar ajuta să înțelegi sensul unor cuvinte fără să recurgeți la dicționar. Franceza medicală dispune de un număr foarte mari de termeni medicali împrumutați din limbile latină și greacă.

Se va atrage o atenție deosebită la pronunția unor termeni ca: „tendon d’Achille”, „ischémie”, „psychose”, „schizophrenie” un oarecare număr de plante medicinale, cum ar fi: „achillée”, „orchidée”, „chélidoine”, dar „chien-dent”, „trachée”, „charbon”, „artichaut”, „Chardon Marie”.

7. Fiți deschis la idei noi.

Fiecare cuvânt pe care îl înfîlniți este traducerea unei idei noi. Gândiți-vă la domeniile care vă sunt necunoscute: psihologie, artă, muzică, management. Apoi, atacați metodic una dintre aceste zone citind despre un anumit subiect.

8. Stabiliți-vă un obiectiv.

Găsiți, învățați și folosiți mai multe cuvinte în fiecare zi. Chiar dacă acest lucru sună poate un pic mai ambițios, veți descoperi că vă familiarizați cu mai multe lucruri frumoase, acesta fiind un obiectiv interesant și ușor de îndeplinit.

9. Studiați-vă pasiunile.

Studierea pasiunelor tale te poate ajuta foarte mult să-ți dezvolti vocabularul. Citește articole, reviste din presa medicală, monografiile, manuale de a profesorilor d-voastră care te pasionează mai mult.

10. Urechile ciulite la televizor.

Când privești un film, fii atent la exprimare, la cuvinte, la fraze și la sensul lor, la felul cum sunt formulate ideile, la topica propozițiilor, la jocul de cuvinte ... Vei fi surprins câte lucruri poți învăța pentru vocabularul tău.

11. Fii curios, întreabă, bagă-ți nasul peste tot.

Stendhal spunea: „Oamenii dobândesc cunoștințe proporțional cu curiozitatea lor”. Curios poate fi motorul care te împinge din spate să afli mai multe lucruri. Îndrăznește, întreabă, bagă-ți nasul în orice activitate sau domeniu care te atrage și sigur vei învăța cuvinte și termeni de specialitate din domeniul care prezintă interes pentru tine și specialitatea ta. Ca simptomatice ar trebui să te macine întrebări de felul: De ce medicina nu are viitor? De ce hepatita este atât de răspândită la noi? De ce conform statisticilor infarctul miocardic ocupă locul I? De ce diabetul zaharat e considerat ca o maladie a civilizației umane?

12. Asimilarea unui cuvânt într-un context.

De fiecare dată când citești un text în limba străină și nu înțelegi un cuvânt nou, joacă-te puțin cu el în minte, încearcă să-i găsești sensul din contextul în care este el folosit, apoi formează propoziții simple. Această metodă poate fi utilizată când te uiți la o emisiune la televizor în limba franceză. Folosește și sinonimul cuvântului, în așa fel va fi mult mai ușor să-l memorizezi. O metodă eficientă de a reține cuvintele pe o perioadă mai lungă de timp este repetarea constantă a acestora. Repetarea poate fi de mare folos atunci când vrei să înveți cuvinte mai greu de reținut pe care nu ai reușit să le înveți într-un context sau prin metoda cărții de telefon (citirea cuvintelor pe care vrei să le înveți într-o listă în care ți le-ai notat).

Concluzii

Pe parcursul orelor de limbă franceză, studentul va fi obligat să gândească și să lucreze singur, să-și verifice și să-și aprecieze activitatea sa personală și intelectuală, asigurându-și astfel, asimilarea cunoștințelor prin efort propriu. În felul acesta el va trece de la învățarea spontană la învățarea pe baze științifice, la reflectarea conștientă, de la descoperire la invenții, la înțelegere și demonstrație.

Bibliografie

1. Vers une pédagogie de créativité. Paris, 2005.
2. Tendințe actuale în predarea limbilor moderne. București, 1999.
3. Communication interactionnelle. Moirand. Paris, 2009.
4. Le Français dans le monde. Paris, N. 349.